

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Middle Eastern and Islamic Studies

Friday 29 May 2009 09.00 – 12.00

IS.18 PERSIAN LITERATURE, 2

*Candidates should answer **THREE** questions; **two** questions from Section A and **one** question from Section B.*

*All questions carry **equal** weight.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A Choose two of the following seen passages for translation into English and comment upon them as requested in each question. Each translation carries 20 marks and each commentary 15 marks.

1. Translate this passage. Your comments should consist in a brief explanation of the imagery and of the rhetorical devices used by Rudaki in this particular poem.

مادر می را بگرد باید قربان	بچه او را گرفت و کرد بزندان
بچه او را از و گرفت ندانی	تاش نکوبی نخست وزونکشی جان
جز که نباشد حلال دور بگردن	بچه کوچک ز شیر مادر و پستان
تا بخورد شیر هفت مه بتمامی	از سر اردیبهشت تا بن آبان
آنکه شاید ز روی دین وره داد	بچه بزندان تنگ و مادر قربان
چون بسپاری بحبس بچه او را	هفت شباروز خیره مانند و خیران
باز چو آید بهوش و حال ببیند	جوش بر آرد بنالد اذدل سوزان
گاه زیر زیر گردد از غم، که باز	زیر و زیر، همچنان ز آندۀ جوشان
زر بر آتش کجا بخواهی پالود	جوشد لیکن زغم نجوشد چندان
باز بگردار اشری که بود مست	گفک بر آرد ز چشم و را ندسلطان

مرد حرس گفکهاش پاک بگیرد	تابشود تیر گیش و گردد رخشان
آخر کارام گیرد و بچند نیز	درش کند استوار مرد نگهبان
چون بنشیند تمام و صافی گردد	گونه یا قوت سرخ گیرد و مرجان
چند از سرخ چون عقیق یمانی	چند از و لعل چون نگین بدخشان
ورش بیویی گمان بری که کل سرخ	بوی بدو دادو، مشک و عنبر بابان
هم بغم اندر همی گذارد چونین	تابگه نوبهار و نیمه نیشان
آنکه اگر نیم شب درش بکشایی	چشمه خورشید را ببینی تابان

2. Translate this passage. Your comment should include (a) the scansion of the second verse and (b) a brief discussion on the coherence of this famous *ghazal* and on Hafez's rhetorical devices.

اگر آن ترک شیرازی است که دل مارا
 به ناله ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت
 کنار آب ز کنا باد و گلگشت مصلی
 چنان بر دود صبر زد که از کان این دنیا
 ز عشق ناتمام ما هم بال ما می شنوی
 من از آن جن و دافزون که زینت داشتیم
 اگر دشنام فرمایی و در نفرین ما کویا
 حدیث از مطرب می گوی از دگر که هرگز
 نصیحت گوش کن جانما که از جان دگر
 بخال بند ویش سحش هم سر قند و بخارا
 کس نکشود و نکشاید بکمت این دنیا
 جوانان سعادت مند پسند سپیدانما

غزل کفنی و درستی بی او خوش سخنان غما

که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا

3. Translate this passage. Your comments should consist in a brief discussion of the imagery used by Sapehri, contrasting and comparing it with that found in the classical tradition.

می‌گذشتیم از میان آب‌کندی خشک.
از کلام سبزه‌زاران گوش‌ها سرشار،
کوله‌پار از انعکاس شهرهای دور.
منطق زبرزمین در زیر پا جاری.

زیر دندان‌های ما طعم فراغت جایجا می‌شد.
پای پوش ما که از جنس نبوت بود ما را با نسیمی از
زمین می‌کند.
چوبدست ما به دوش خود بهار جاودان می‌برد.
هر يك از ما آسمانی داشت در هر انحنای فکر.
هر تکان دست ما با جنبش يك بال‌مجدوب سحر می‌خواند.
جیب‌های ما صدای جیک‌جیک صبح‌های کودکی می‌داد.
ما گروه عاشقان بودیم و راه ما
از کنار قریه‌های آشنا با فقر

تا صفای بیکران می‌رفت.

بر فراز آبگیری خود بخود سرها همه خم شد:
روی صورت‌های ما تبخیر می‌شد شب
و صدای دوست می‌آمد به گوش دوست.

SECTION B *Choose one of the following topics for an essay in English [30 marks]:*

4. “Because of what is lost and can be gained in crossing the language barrier, because of the inevitable rereading that occurs in transposing a text from one context to another, a translation must subvert the original.” Discuss and illustrate with examples taken from Persian poetry.
5. Contrast the wine-imagery found in Manuchehri’s poetry with that found in Rumi’s verses.
6. Analyse the three samples of poetry in Section A for their use of rhetorical devices and rhetorical images. Compare the author’s techniques and discuss.

END OF PAPER